Porównanie tłumaczeń Nahuma 1:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z ciebie wyszedł obmyślający zło przeciw JAHWE, doradzający nikczemnie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z ciebie wyszedł ten, kto planował zło przeciw JAHWE, doradzał nikczemnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z ciebie wyszedł ten, który obmyślił zło przeciwko JAHWE, doradca nikczemny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Z ciebie wyszedł ten, który złe myśli przeciwko Panu, radca złośliwy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Z ciebie wynidzie myślący przeciwko JAHWE złość, rozbierając na myśli wystąpienie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z ciebie wyszedł ten, który zamyśla zło przeciw Panu, knujący nikczemne plany. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z ciebie wyszedł ten, który umyślił zło przeciw Panu i doradzał nikczemnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z ciebie wyszedł ten, który obmyślił zło przeciw Panu i niegodziwie doradzał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To z ciebie wyszedł ten człowiek, który obmyślał zło przeciwko JAHWE i powziął nikczemne zamiary. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z ciebie to wyszedł ten, który obmyślił zło przeciwko Jahwe i powziął niegodziwe zamiary. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Від тебе вийде задум проти Господа, радячи погане проти (Нього). |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż z ciebie wyszedł ten, co umyślił zło przeciw WIEKUISTEMU, nikczemny radca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z ciebie wyjdzie ten, kto obmyśla zło przeciw JAHWE, kto planuje to, co nic niewarte. |

1. 1) Lub: próżno. [↑](#footnote-ref-2)